

4.2.8. - Invocation en interest an dud maleurus rivinet gant an doureyer bras

Invocation dans l'intérêt des malheureux ruinés par l'inondation.

Transcription : volume 2, page 172.

Ce texte en vers, signé par Lédan, est imprimé à la suite du récit en prose ci-dessus, sur la même feuille volante répertoriée par Ollivier sous le numéro 796. Le manuscrit de Morlaix des «Guerziou, Chansoniou, ha Rimou Brezoneg», volume 7, pp. 118-119, donne dans le titre la date de 1846 pour ces inondations et précise :

*Aroc ar voerzic-màn e zeus eur recit eus an inondation eüzus eus ar rivierou bras al Loir, ar Rhon, ar Mên, an Adour, ar Var ha re all. An dra-ze a voerzen, hac e roen an anter eus ar pris en faveur victimou an doureyer bras.*¹⁹⁴

Un avis similaire suit l'impression du texte sur la feuille volante :

*An anter eus ar pez a vezo güerzet demeus ar Recit-mà, a vezo en profit victimou an doureyer bras.*¹⁹⁵

Nous retrouvons là le rôle joué par la feuille volante de support à la quête et le désir de Lédan de faire oeuvre charitable.

Malrieu : Non référencé

Version des Poésies populaires de la France :

- [1 b] LEDAN, Invocation en interest an dud maleurus rivinet gant an doureyer bras, Poésies populaires de la France, 1852, vol. 5, f° 292v.

Autres versions bretonnes :

- [1 a] LEDAN, Invocation en interest an dud maleurus rivinet gant an doureyer bras, B.M. Morlaix - Guerziou Chansoniou ha Rimou Brezoneg, s.d., vol. 7, pp. 118-119.

- [1 c] OLLIVIER, Invocation en interest an dud maleurus rivinet gant an doureyer bras, B.M. Rennes - Manuscrit 980, s.d., p. 164.

¹⁹⁴ Traduction Laurence Berthou-Bécam : Avant ces quelques vers, il y a un récit de l'inondation des grandes rivières La Loire, le Rhône, le Maine, l'Adour, le Var et autres. Je vendais cette chose et donnais la moitié du prix en faveur des victimes des inondations.

¹⁹⁵ Traduction Laurence Berthou-Bécam : La moitié de ce qui sera vendu de ce récit, le sera au profit des victimes des inondations.